

*Collection of Papers
on Bilingual Teaching*

双语教学 论丛

课 程 教 材 研 究 所
双语课程教材研究开发中心 选编

王本华 主编

人民教育出版社

双语教学论丛

课程教材研究所 选编
双语课程教材研究开发中心

王本华 主编

人民教育出版社

· 北京 ·

图书在版编目(CIP)数据

双语教学论丛/双语课程教材研究开发中心编.

—北京：人民教育出版社，2003

ISBN 7-107-17129-1

I. 双…

II. 双…

III. 双语教学—文集

IV. H09-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 096539 号

人民教育出版社 出版发行

(北京沙滩后街 55 号 邮编：100009)

网址：<http://www.pep.com.cn>

北京新华印刷厂印装 全国新华书店经销

2003 年 12 月第 1 版 2003 年 12 月第 1 次印刷

开本：890 毫米×1 240 毫米 1/32 印张：12.875 插页：1

字数：325 千字 印数：0 001~3 000 册

定价：22.50 元



著名老教育家吕型伟先生在外语（与双语）教学国际论坛开幕式上发表演讲。



中国教育学会会长顾明远教授在外语（与双语）教学国际论坛开幕式上发表演讲。



参加外语（与双语）教学国际论坛的部分嘉宾合影留念。（2003年4月，上海）

12104/01



上海市世界外国语小学外教在上课。



部分代表在外语（与双语）教学国际论坛承办单位——上海世界外国语小学，与孩子们在一起。左图前排右一为吕型伟先生，后为中国教育学会常务副会长郭永福同志，前排右二为该校王小平校长。

前 言

面临经济全球化的大趋势，随着我国加入 WTO、申奥成功和改革的不断深化，社会对普通公民英语水平及母语以外的其他语种水平的要求越来越高。为了适应社会的需要，近年来，双语教学已从“星星之火”逐渐发展，大有“燎原”之势。赞成者有之，反对者有之；由赞成而反对者有之，由反对而赞成亦有之，不置可否者更有之。但不管人们采取哪种态度，双语教学已经堂而皇之地成了教育者关注的新课题，这是不争的事实。双语教材，双语教研，双语师资培养与培训，双语课堂，双语讨论……双语教学已经一步一个脚印地进入了我国的学校，我国的课堂。

在这种形势下，由老教育家吕型伟先生倡议，中国教育学会、教育部课程教材研究所、上海教育学会、上海徐汇区教育局于今年 4 月在上海联合主办“英语（与双语）教学国际论坛”（由上海世界外国语小学承办），以探讨我国基础教育阶段的英语与双语教学，特别是双语教学问题。出席会议或发表演讲的有：教育部基础教育司官员乔玉全，老教育家吕型伟，中国教育学会会长顾明远，教育部课程教材研究所常务副所长吕达，上海市教委副主任张民生，上海徐汇区教育局局长王懋功，以及我国台湾地区、香港特区和英国、加拿大、德国、新加坡等国家的有关专家学者。这本《双语教学论丛》就是以这次国际论坛为契机编辑出版的。

本书选收了上海论坛的重要文章，但又不局限于会议的内容，主要包括六个相关的部分：双语教学争鸣；双语教学理论

探讨；双语教学实施；双语教学课堂；双语教学与英语教学；双语教学信息。本书试图比较全面地展示我国基础教育阶段有关双语教学的方方面面，努力使之沿着健康的轨道发展。

本书通过各种渠道选编了上海论坛以外的部分文章，请见到本书的作者尽快与我们联系，以便及时支付稿酬和赠送样书。

本书编辑过程中，有关领导给予了大力支持，上海世界外国语小学提供了部分文章和图片；本书的出版得到人民教育出版社的赞助，在此一并致谢。希望本书能为我国正在蓬勃发展的双语教学提供有益的参考和借鉴，也希望随着双语教学的进一步发展，本书将有续集问世。欢迎大家将有关稿件寄给我们。

课程教材研究所 双语课程教材研究开发中心

2003 年 10 月

目 录

挑战与应对

——在外语（与双语）教学国际论坛开幕式上

的演讲（代序）/吕型伟…………… 1

2003 年上海外语（与双语）教学国际论坛综述/杜俭…………… 4

■■■■ 双语教学争鸣 ■■■■

从语言的功能谈到小学外语教学/顾明远…………… 11

积极稳妥推进上海中小学双语教学实验工作/张民生…………… 16

双语教育面临新挑战/卢丹怀…………… 22

让学生“浸泡”在双语环境里/胡晓…………… 25

双语教学误入歧途？/刘华蓉…………… 28

双语：一个日趋重要的教学问题/朱征平…………… 32

聚焦：双语教学/竺建伟等…………… 36

专家提醒：双语教学切忌走入误区/卢劲杉…………… 41

双语教学要慎重/刘华蓉 采访整理…………… 43

众说纷纭话“双语”

——上海部分知名校长谈“双语教学”…………… 46

学生谈双语教学…………… 56

■■■■ 双语教学理论探讨 ■■■■

关于“双语教学”的思考/王旭东…………… 64

关于“双语教学”的再思考/王旭东	77
双语教学之初探/唐盛昌	101
双语教学：现实与思考/朱浦	109
双语教学简论/王本华	116
中小学双语教材的现状及其走势/陈昌文	128
推进英汉双语教学的理论思考/王世友	140
中小学双语教学运作模式的价值取向与理念定位/张谦 ..	147
成功的双语教学相关问题讨论/詹姆斯·劳伦斯	155

■■■■ 双语教学实施 ■■■■

上海市中小学双语教学实验与思考/朱浦	160
“双语教学”的实践和思考/方建华	174
双语教学的探索·思考·发展/刘战军	178
双语教学点滴谈/杨静	183
“双语”教育如何从小学抓起？/冯雪俊	189
英语教学与学生发展	
——对我校双语教学的思考/朱敏	194
我的双语教学实践与认识/徐铎	198
改变自己，改变课堂，改变学生/张国岭	202
着力双语教学，打造名牌学校	
——北京广渠门中学“双语教学”体会点滴/张立发 杨静	
.....	206
双语教学小心迈大步 广州培正中学推行英语授课/王倩	
.....	212
小学双语教学构想/上海世界外国语小学	214
关于双语教学的实验研究/吴凤琴	219

小学低年级英语教学中如何加大摄入量/孔琦	346
循《标准》，用“四寓”，让英语课堂动起来/郑继红	351

■■■■ 双语教学信息 ■■■■

上海近百所中小学积极尝试“双语教学”/林蔚	368
辽宁省近百所中小学将尝试“双语”教学/于新超	373
500名“外教”即将走入辽宁中小学校园	374
“双语教学”走进中学课堂/顾兆农	375
双语教学需要好跑道/李播	377
广州中学启动双语教学 培正中学勇当领头羊/汤南 陈朝发	381
上海教师将跨“双语教学”等四道坎	385
关于启动中小学中英文双语教学试验试点工作的通知 /江西省教育厅	389
关于加强中小学外语教学 开展中小学“双语”教学实验 的意见/辽宁省教育厅	391
关于开设中学双语学科教育课程的意见/安徽巢湖学院	395
双语信息	397



挑战与应对

——在外语(与双语)教学国际论坛开幕式上的演讲

吕型伟*

欢迎各位来宾参加这次论坛，由于这次论坛主要是出于我的建议而召开的，所以除了表示热诚的欢迎与感谢之外，还简要说明一下我之所以建议召开这次论坛的动机。

一、在小学阶段开设外语虽然已成为近年来我国教育改革的热点，但争议仍然很多。发表不同意见的大都是专家学者。有学者说“双语教学是捡了芝麻丢了西瓜”、“不利于学好母语，也不利于非语言课程教学质量的提高”；更多的是对外语师资与教材水平提出质疑，认为目前一阵风式的双语教学热，不是真正意义上的教育实验，仅仅是吸引生源的招数，包括有的打着有“外教”来招生的，也不知道这个“外教”有无资格证书，只要是“黄头发、蓝眼睛”就行。

二、有学者对双语教学的概念提出质疑，认为双语应指本国的通用语言文字与本民族的语言文字，如西藏学生既要学藏文藏语（母语），又要学汉语（国语），这叫双语，当然西藏学

* 吕型伟，著名老教育家，原上海市教育局副局长。本文是作者在外语（与双语）教学国际论坛（2003年4月，上海）开幕式上的演讲。

生也要学外语，岂不叫三语教学了？所以他们认为双语是有特定概念的，英语只是外语，不应与本国语言并立，否则会削弱对母语的学习，特别在小学阶段，必须打好母语的基础，而目前的时尚似乎已将英语放在母语之上，以致不少学生到了大学还文理不通，需要补课，有点主次不分；认为外语就是外语，而且外语也不只英语一种，有的学校在中学阶段可能还会设第二外语，那时岂不又叫三语教学了？

三、也有学者认为小学三年级以上设外语尚可行，一二年级开设不妥，认为学一点口语尚可，不要识字，因为识字与语言是不一样的。从脑科学的角度讲，小时可以同时学习多种语言而无困难，但识字是两码事，所以认为现在外语课程越开越往下移，甚至到了幼儿园，不妥。

总之争议不少，但是对于学习外语的重要性又是谁也不否认的。记得在1989年联合国教科文组织召开过一次面向21世纪的教育论坛，其中一个重要议题与建议是必须让各国学生学习一门比较通用的外语，而且尽可能多学几门，认为在交通与信息高度发达的时代，人际交流将十分方便快捷，唯一障碍是语言文字，它是信息的载体。当时有语言学家建议联合国推行世界语，但多数不赞成，退而求其次。有人建议在世界上现存的5 651种语言（其中有1 400种将消亡，故实际为4 200种语言，其中3/4无文字，故世界上实际存在1 000多种文字）中选择使用人口最多的语言文字，用少数服从多数的办法要求世界各国来学。统计的结果，中国的语言文字有16亿人用，而英语仅6亿人，但是会上多数不赞成采用中国文字，理由仅仅是汉字太难学了。最后的结论是建议各国要鼓励学生尽可能多地除本国文字以外再学一门或几门外语。所以，学外语是大势所趋，是信息时代的必然要求。由于中国的发展，尽管汉字难学，世界上学汉语的也越来越多了（85个国家开汉语课）。在

中国 56 个民族中，使用的语言有 80 多种（不包括各地的方言），在 55 个少数民族中有 24 个民族还有自己的文字，仅傣族就有 4 种文字。但由于中国从秦始皇开始，就采用一种通用的文字（汉字）和一种通用的语言（普通话，在我国台湾省称国语），对中国的统一与发展起着无可估量的作用。当然在目前或在今后相当长的时间里，世界不可能有一种全球通用的文字与语言，英语不可能，中文也不会，在这种情况下，所有国家除了学习本国语言文字之外，再学习一种或几种比较通用的外语，是大势所趋。

所以，争议归争议，外语必须学，而且尽可能多学几种，问题是要采取科学态度，不断总结成功经验，培训好合格的教师与编好教材。建议召开这次会议的目的就在于此，大家一起来议一议，交流一些成功的经验，提出一些好的倡议，当然也可以有不同意见，可以各抒己见，求同存异。

（原载《课程·教材·教法》2003 年第 6 期）

2003 年上海外语(与双语) 教学国际论坛综述

----- ● 杜 俭 *

由中国教育学会、教育部课程教材研究所、上海市教育学会、徐汇区教育局共同主办，上海市世界外国语小学承办的首届外语教学国际论坛——“2003 年小学外语教学国际论坛”于 2003 年 4 月 7~8 日在联合国教科文组织亚太地区教育革新为发展服务计划联系中心——上海市徐汇区召开。

为探求中国外语教学改革和发展之路，海内外外语界的专家和同行分别就双语教学与小学英语教学、小学英语教育与教师专业化发展及中国外语教育的现状和展望等专题进行了深入细致的分析和热烈的讨论。

双语教学是本次论坛中最引人关注的焦点之一。通过充分的讨论，专家学者们梳理了以往对双语教学的理解所存在的分歧。正如教育部课程教材研究所副研究员王本华所讲到的：“这种分歧分两个层面：一是对双语教学的概念有不同的理解，一是对国内实施双语教学的可行性存在不同意见。目前，从高

* 杜俭，上海市徐汇区教育局副局长，徐汇区教师进修学院院长。

等教育到基础教育正在掀起一个双语教学的热潮。起步阶段，应该允许有不同的模式：渗透型、穿插型、示范型、选修型、纯英语学科教学型等。我们必须营造浓厚的学习和使用英语的氛围。”

中国教育学会会长顾明远审慎地表明了对于双语教学的疑虑和关注：小学可以有条件地使用双语教学，即可以在一些技能类课如音乐、绘画、体育等课上进行实验。双语教学的目的无非是为学生创造良好的语言环境，有利于外语学习。我们要有目的地开展外语教学，重实效，不搞形式主义，不搞花架子。各地、各校不应一刀切，要因地制宜。不是所有的课都用双语教学，也不只是在课堂上，课外训练更需要营造外语的环境。

以上海普教、部分高校及学术界为代表的有关专家学者则从上海的战略思考和具体实践角度，强调通过双语教学可以促进学生的外语学习和应用，有助于创设更为良好的语言环境。

关于如何辩证地看待母语教学与小学英语教学的关系问题，一些专家学者指出，学习语言的最佳期是小学阶段。小学首先要把母语学好。学好母语才能发展思维，发展智力，继承民族文化遗产。而学习外语，不仅仅只学语言外壳，更重要的是要学习它的思维方式和民族文化。所谓双语教学，就不是开设外语课的问题了，而是把外语做为教学语言来使用。那么，在小学学习外语和学习母语之间的矛盾，肯定是有的，互相影响也是肯定的。我们只能在利弊得失中趋利避害，选择最佳方案，使之达到最佳效果。由此，在小学阶段不宜开展双语教学，双语教学应该放到中学，而且主要应在高中。在高中，学生的母语思维已经发展成熟，用另一种思维来学习，不会影响母语思维习惯。对此，上海市教委副主任张民生就上海开展双语试点实验的情况阐述了自己的观点：“目前我国双语教学缺少经验，是等待还是积极争取？不能等条件完备了再去做，而

必须在行动中去准备。要努力争取一些资源，不能被当前的资源所束缚，而要创造条件，逐步健全。外语教学改革中思想一定要解放。目前有批评意见，认为双语教学会影响母语的学习。其实，母语的教学也在改革，中文和外语学习的关系要协调好，理论上不存在对母语学习的影响。在具体的操作中要充分重视对世界优秀文化的继承，要改革原来的语文教学，全面系统地处理好二者的关系（各学科都要加强人文精神的培养）。上海的双语教学实验有策略，也有具体的措施，正努力寻找一种适合上海、适合不同学校特点的双语教学模式。目前双语教学的定位是尽可能扩大学习、使用英语的时间和空间，这是一个发展的过程。”

要适应未来我国教育发展的需要，加强小学外语教学，师资队伍的建设就成为亟待解决的重要课题。徐汇区教师进修学院院长杜俭先生谈了英语师资培训的一些思考。他提出，英语教学必须还英语语言以本来面目，可以在教师指导下有组织有目的的学习，也可以有不经意间的自然习得，使学生有机会在学中用、用中学，学用结合，适时递进，及时拓展，既掌握语言知识，又发展综合应用能力。教师要尽一切可能为学生创造“学真实自然的英语，用真实自然的英语，真实自然地用英语”的机会。教师培训要坚持“以教师发展为本”的思想，建立新型的教研培训带教关系，不断丰富和落实常规教研活动；要为教师提供创新的、多元化的培训模式，切实帮助教师提高英语水平、拓展知识和文化视野、增强教学能力。

会上，专家学者就不同地区如何配合新课程标准的实施做好教师培训交流了经验，就如何利用国际化平台为我国的外语教师培训开辟新途径交换了看法和意见。上海市中小学英语教学专业委员会朱浦先生向与会的国内外同行介绍了上海市小学实施英语新课程所采取的一些措施：1）降低英语教学起